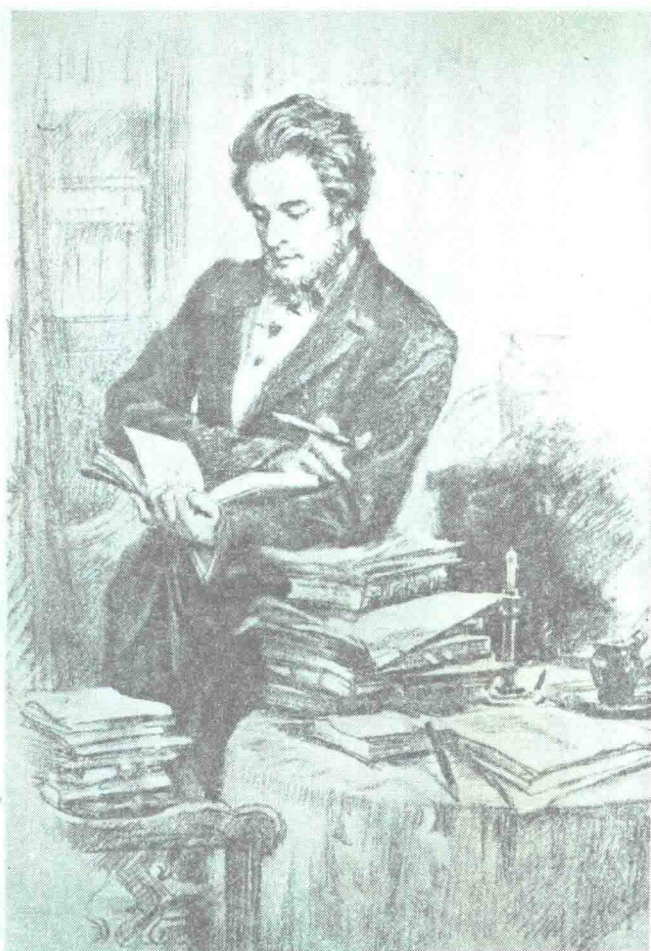


马克思青年时代诗选

文化丛书



马克思青年时代诗选

陈玉刚 陈 盼 译



马克思青年时代诗选

陈玉刚 陈一旻 译

文化艺术出版社

一九八四年·北京

马克思青年时代诗选

陈玉刚 陈玢译

*

文化艺术出版社出版

(北京前海西街17号)

新华书店北京发行所发行

新华印刷厂印刷

*

开本 850×1092 毫米 1/32 印张 3 字数 48,000 插页 2

1984年 3 月北京第一版 1984年 3 月北京第一次印刷

印数：00,001—29,000 册

书号：10228·071 平装定价：0.65 元



青年时代的燕妮·马克思



马克思和燕妮

张文新画

目 录

查理大帝.....	1
人 生.....	4
致燕妮.....	6
致燕妮.....	9
致燕妮.....	12
致燕妮.....	15
致燕妮.....	19
致燕妮.....	23
浮想联翩.....	27
心中的音乐.....	32
夜.....	34
思 念.....	37
希 望.....	39
护身符.....	40
抱 怨.....	42
责 备.....	44
毒 药.....	45

献给父亲	46
擎天柱之歌	50
致繁星之歌	52
狂热之歌	55
献给燕妮的两支歌	59
我的世界	62
暴风雨	65
散 步	66
精神之花	68
安 静	69
圣诞节前夜的歌手	70
两朵玫瑰花	73
两颗星星	75
怪 影	77
母 亲	82
少年和少女	84
高尚的情操 优美的艺术	87

查理大帝^①

遵循美的法则创造的万物，
和人类的心灵同一渊源，
它曾被野蛮人的手破坏污染，
罩上了重重昏暗。

伟大的希腊诗人，
曾对万物兴奋地歌唱，
那远古无名时代的圣火，
曾引起他丰富的想象。

德摩斯梯尼^②曾描述这一切，
当人民面临黑暗，他满怀悲愤，
在集会场上，
把骄横的腓力二世斥训。

缪斯^③所创造的仙境，
一切多么崇高和美好，
那些令人倾心的创造，
却被汪达尔人^④一手毁掉。

伟大的查理挥舞起威武的权杖，
使缪斯重新活跃，
美也变得更加和谐高尚，
艺术之花又争荣开放。

他用教育的手段，
改变了残暴王国里的野蛮风习，
让茅屋中享有权利，
使人人都严格遵守法纪。

他的征战路上血流成河，
苦难孕育的胜利之果，
比征战的所得更丰硕，
它是英雄的巨手所获得。

他对人类的贡献，
赢得了我们的称赞，
在野蛮的时代，
他夺得了教育的美丽花冠。

他将永远生长在大地之上，
也必然在历史上万世流芳，

大地将为他编织不朽的桂冠，
时代的风暴也无法把它冲刷消亡。

① 这首诗和另一首诗《人生》，原记在马克思的姐姐索菲亚的笔记本中，诗后注明的日期是一八三三年，并有马克思的签名。一八三三年，马克思只十五岁，由此可见马克思在少年时就开始写诗了。

查理大帝(Charlemagne,742—814)，一译查理曼，法兰克王国加洛林王朝国王。在位时，奖励学术文化，有加洛林王朝“文艺复兴”之称。

② 德摩斯梯尼(Demosthenes,公元前384—前322)，一译德摩西尼。他是古希腊雅典的雄辩家和民主政治家。他极力反对马其顿入侵希腊，曾在大庭广众之下发表著名的演说《斥腓力》，谴责马其顿王腓力二世的扩张野心。

③ 缪斯(Mousai)，希腊神话中的九位文艺和科学女神的通称。

④ 汪达尔人，属于日耳曼人的一支，公元一至三世纪分布于奥得河中上游到多瑙河一带。公元四五五年渡海攻陷罗马城，大掠而去。

人 生

瞬息云烟，
为时多么短暂，
被时光带走的一切哟，
永远不再回还。

生命有如文火徐燃，
死亡将是永恒久远，
因需求而产生的一切哟，
正是我们的意愿。

眼前的万物，
即将消失，
理想和激情，
也会化做虚无的云烟。

对你从事的事业，
魔鬼可能在一旁讪笑，
千百万人拼命争夺，
也许是无谓的辛劳。

心乱气恼，
是一切祸患的根苗；
惊慌烦扰，
意谓“幸福已经遁逃”。

无聊的目标，
也可能被人苦苦追求；
转眼即逝的人生，
正是一次激情的战斗。

心胸狭窄的人，
往往自命伟大不凡，
这种人的命运啊，
只有自怨自惭。

致 燕 妮^①

(十四行诗)

燕妮啊，欢笑吧！
你也许要惊奇：为什么我的诗篇
都用同一的标题《致燕妮》？
世界上唯有你呀，
是我的灵感的源泉，
快慰之神，希望之光，
照耀着我的心灵之窗。
从你的芳名中我看见你杰出的形象。

燕妮——这是两个多么奇异的字样，
它的每个音节美妙悦耳，
象是金弦琴的清音嘹亮，
宛如神话中善良的仙灵，
仿佛是浮动在春夜的月影
到处为我歌唱。

二

你的名字，我要写满千万册书中，
而不是只写几页几行。
让书中燃烧起智慧的火焰，
让意志与事业之泉进涌喷放，
让现实的一切显露出它那不朽的容貌，
让诗的圣坛、宇宙的永恒之光、
天神的欢笑和尘世的悲哀，
全都展现在世界上。

燕妮这个名字，
我要在点点星光之下琅琅而读，
因为它是神风带给我的幸福。
我要永久一遍又一遍地把它歌唱，
直到人人皆知：
燕妮这个名字就是爱情的时候！

三

语言是什么呢？是为了荒诞和虚荣？！
它能否表达崇高的感情？
而我的爱情——万能的巨人，
能把拄天的高山削平！

语言，这精神宝库的盗窃者啊！
它能把万物化为渺小和微薄：
因为它惧怕别人的轻视目光，
而喜欢炫耀自己的装潢。

燕妮哟，
如果我有雷鸣般的嗓音，
如果我有说仙语的神通，
那么，我就要用明如闪电的文字，
在全宇宙对你宣布爱情，
让全世界把你永志不忘。

-
- ① 此诗原记载在卡尔·马克思诗集《歌之书》中，写作时间约为一八三六年十一月至十二月之间。此诗在《马克思恩格斯全集》（俄文版）中只有第一、二两首十四行诗。后来苏联《外国文学》杂志根据新材料，发表了三首十四行诗，此译文据后者译出。

致 燕 妮

(十四行诗)

我知道，理想之花
正在天神的胸中开放；
你抑制着内心的悲凉，
是因为勇敢的行为
给你带来了苦恼和忧伤，
每一条纤细神经的颤抖，
每一声深情叹息的轻颺，
都意味你正直上青云展翅飞翔。

有谁知道，
那拥有至上权威的神灵，
使你惊慌，
他们从遥远的异邦
飞向你的身旁，
俯首听命，向你表示爱慕和敬仰。

二

燕妮呵，你可知道，
神灵曾赐给歌手绝妙的才能，——
让他主宰人的心灵，
让他支配人的意志和幻梦，
他知道你心里的秘密，
他了解你内心深处的激情，
那莫测高深的奥妙，
使你心潮澎湃，激荡不停。

难道说，让他生活在寂寞之中，
长期地经受忧患和伤痛，
这内心的悲苦不能倾诉？
难道说，让他在残酷的枷锁下，
把心血滴尽，
苦难伴随着终生？

三

我们的心已如灵犀一点通，
你的心受到创伤，——
我的心也必然痛苦不宁，
没有什么再能把它维护，